EDUCATION

Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and AZERBAIJAN

Signed at Baku June 19, 2008

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

AZERBAIJAN

Education

Agreement signed at Baku June 19, 2008;
Entered into force June 22, 2010.

Agreement on Educational Cooperation

between

the Government of the United States of America
and

the Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the United States of America (United States) and the Government of the Republic of Azerbaijan (Azerbaijan), hereinafter referred to as "the Parties,"- recognizing the value to both peoples of enhanced mutual understanding and respect, and desiring to continue and strengthen existing ties of friendship and to develop cooperation in the field of education on the basis of mutual interests, have agreed to the following terms:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage contacts and exchanges at all educational levels, and in all fields of study and research, through the establishment of close ties between the citizens of Azerbaijan and the United States, and between public and private educational, teaching and research institutions and universities in the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage direct educational collaboration and exchange between the students, teachers, scholars, researchers, experts, and educational institutions of both countries consistent with the educational systems and relevant - laws, regulations and procedures in the United States and Azerbaijan.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and facilitate educational activities that would strengthen good relations between the two countries, including through support for academic scholarships and grants to promote student and scholar exchange programs.

ARTICLE 4

The Parties shall seek to expand the Fulbright program through joint funding to promote a greater exchange of graduate students, scholars and researchers between the two countries in important fields including the natural

sciences, engineering, information technology, the social sciences, humanities, arts, communications, business management, agriculture and health, the Azerbaijani and English languages and other fields. Azerbaijan shall support Fulbright scholarships through its State Study Abroad program for Azerbaijani graduate students to study at American universities. The United States shall support Fulbright scholarships for the exchange of both U.S. and Azerbaijani graduate students and scholars.

ARTICLE 5

The Parties, recognizing the important contribution that vocational education and the development of highly valued skills for employment can have on economic development and life-long learning, and desiring to reach sectors of society that have not traditionally participated in international exchanges, shall explore ways to encourage greater student, teacher, and administrator exchanges and institutional collaboration between community colleges and vocational institutions.

ARTICLE 6

The Parties shall assist in the provision of information about tertiary educational systems and practices, facilities, courses of instruction, and opportunities for study and exchange which may be of interest to the other country, subject to mutual agreement.

ARTICLE 7

The Parties shall grant each other the right to enter into and maintain direct contacts with the relevant ministries, secretariats and other public bodies, local authorities, non-governmental organizations, professional associations, and private organizations, individuals and groups.

ARTICLE 8

Each Party shall process any applications for travel, entry, residence, and exit for exchange participants of the other country in accordance with the relevant laws, regulations and procedures established by each Party for this purpose.

ARTICLE 9

This Agreement shall be subject to the laws and regulations of the respective Parties, as applicable. The arrangements for cooperation, activities, and exchanges under this Agreement shall also be subject to the availability of appropriated funds of each Party.

ARTICLE 10

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be made in the form of separate Protocols, which shall be considered an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 11

The duration of this Agreement shall be five years, and it shall be renewable for successive five-year periods. If either Party does not terminate this Agreement by notifying the other Party in writing at least six months prior to the termination date, the Agreement will automatically be extended for the next five years.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Baku, in duplicate, this 19th day of June, 2008, in the English and Azerbaijani languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN:

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti arasında təhsil sahəsində əməkdaşlıq haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti (Birləşmiş Ştatlar) və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (Azərbaycan) – hər iki xalq arasında qarşılıqlı anlaşma və hörməti qiymətləndirərək, və mövcud dostluq əlaqələrini davam etdirmək və möhkəmləndirmək, və qarşılıqlı maraq əsasında təhsil sahəsində əlaqələri inkişaf etdirmək arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1

Tərəflər, Birləşmiş Ştatlar və Azərbaycan vətəndaşları, həmçinin hər iki ölkənin dövlət və özəl təhsil, tədris və tədqiqat müəssisələri arasında yaxın əlaqələr yaratmaqla, tədris, təhsil və tədqiqat sahələrində əlaqə və mübadilələri həvəsləndirəcəklər.

MADDƏ 2

Tərəflər Birləşmiş Ştatlar və Azərbaycan Respublikasının müvafiq təhsil sisteminə və müvafiq qanun, qayda və prosedurlarına uyğun olaraq, hər iki ölkənin tələbələri, müəllimləri, alimləri, tədqiqatçıları, ekspertləri və təhsil müəssisələri arasında birbaşa əməkdaşlıq və mübadiləni təşviq edəcəklər.

MADDƏ 3

Tərəflər iki ölkə arasındakı yaxşı münasibətləri möhkəmləndirilməsinə xidmət edən təhsil tədbirlərini, tələbə və alim mübadilə proqramlarını təşviq etmək məqsədi daşıyan akademik təqaüd və qrantlara dəstək verilməsi yolu ilə həvəsləndirəcək və yardım edəcəklər.

MADDƏ 4

Tərəflər təbiət elmləri, mühəndislik, informasiya texnologiyaları, sosial, humanitar elmlər, incəsənət, kommunikasiya, biznesin idarə edilməsi, kənd təsərrüfatı və səhiyyə, Azərbaycan və ingilis dilləri və digər sahələr də daxil olmaqla, mühüm sahələr üzrə tələbə, alim və tədqiqatçıların daha geniş

mübadiləsini təşviq etmək və birgə maliyyələşdirmək yolu ilə Fulbrayt proqramının genişləndirəcəklər. Azərbaycan Fulbrayt proqramını Azərbaycan tələbələrinin Xaricdə Təhsili üzrə Dövlət Proqramı vasitəsilə azərbaycanlı tələbələrin Amerika universitetlərində təhsil almasını dəstəkləyəcək. Birləşmiş Ştatlar Fulbrayt proqramını həm Azərbaycan, həm də ABŞ tələbələrinin mübadiləsi yolu ilə dəstəkləyəcəklər.

MADDƏ 5

Tərəflər, məşğuliyyətin yüksək səviyyədə inkişafı üçün texniki peşə təhsilinin iqtisadi tərəqqidə oynadığı mühüm rolu nəzərə alaraq, cəmiyyətin beynəlxalq mübadilələrdə iştirak etməyən hissəsini də bu işə cəlb etmək məqsədilə tələbələr, müəllimlər və inzibatçılar arasında mübadilənin və texniki peşə təhsil müəssisələri və kolleclər arasında əməkdaşlığı genişləndirməyin yollarını axtaracaqlar.

MADDƏ 6

Tərəflər qarşılıqlı razılaşmaya əsaslanaraq, digər dövlətdə maraq doğura bilən ali təhsil sistemi və təcrübələr, xidmət sahələri, təlim kursları, mübadilə və təhsil imkanları barədə məlumatların əldə edilməsinə köməklik göstərəcəklər.

MADDƏ 7

Tərəflər bir-birinə müvafiq nazirliklər, katibliklər və digər dövlət orqanları, yerli hakimiyyət orqanları, qeyri-hökumət təşkilatları, həmkarlar ittifaqları və özəl şirkətlər, şəxslər və qruplarla birbaşa əlaqələr yaratmaq və genişləndirməyə yardım edəcəklər.

MADDƏ 8

Tərəflərin hər biri öz ölkələrinin müvafiq qanun, qayda və prosedurlara əsaslanaraq digər ölkədən olan mübadilə iştirakçılarının səyahət, ölkəyə giriş, yaşayış və çıxış üçün müraciətlərinə baxacaqlar.

MADDƏ 9

Bu Saziş Tərəflərin qanun və qaydalarına uyğun olaraq tənzimlənir. Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq, fəaliyyət və mübadilə məsələləri Tərəflərin hər birinin müvafiq maliyyə imkanlarına uyğun olmalıdır.

TOTAL P.0

MADDƏ 10

Bu Saziş Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında dəyişdirilə bilər. Belə dəyişikliklər Sazişin ayrılmaz hissəsi olan və 12-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdiriləcəkdir.

MADDƏ 11

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və növbəti 5 (illik) müddətlərə uzadılacaqdır. Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

MADDƏ 12

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bunun sübutu olaraq Sazişi imzalayan şəxslər öz hökumətləri tərəfindən lazımi səlahiyyət alaraq bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Bakı şəhərində, "19" iyun 2008-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTİ ADINDAN:

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARININ HÖKUMƏTİ ADINDAN: